

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówił zaś i przykład do nich że nikt łąty płaszcz nowego łąta na płaszcz stary jeśli zaś nie rzeczywiście i nowy rozedrze i ze starym nie zgadza się łąta z nowego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Opowiedział im też przypowieść: Nikt nie odrywa kawałka nowej szaty, aby połączyć szatę starą; inaczej i nowa porwana, i do starej łąta z nowego nie pasuje.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówił zaś i przykład do nich, że: Nikt nakładki z płaszcza nowego, rozdarłszy, (nie) nakłada na płaszcz stary. Jeśli zaś nie, i nowy rozedrze, i (ze) starym nie harmonizuje nakładka z nowego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówił zaś i przykład do nich że nikt łąty płaszcz nowego łąta na płaszcz stary jeśli zaś nie rzeczywiście i nowy rozedrze i (ze) starym nie zgadza się łąta z nowego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podał im jeszcze taki przykład: Nikt nie wydziera kawałka nowej szaty, aby połączyć starą. Jeśli to robi, to niszczy nową, a do starej nowa łąta i tak nie pasuje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Opowiedział im też przypowieść: Nikt nie przyszywa łąty z nowej szaty do starej, bo inaczej to, co jest nowe, drze <i>stare</i> , a do starego nie nadaje się łąta z nowego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powiedział im też podobieństwo: Iż żaden łąty z szaty nowej nie przyprowadzi do szaty wiotczej; bo inaczej to, co jest nowego, drze wiotche, a do wiotczego nie zgadza się łąta z nowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A powiedział im też podobieństwo: Iż żaden płata od sukni nowej nie przyszywa do szaty starej, bo inaczej i nowe drze, i nie przystoi staremu płat od nowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Opowiedział im też przypowieść: Nikt nie przyszywa do starego ubrania jako łąty tego, co oderwie od nowego; w przeciwnym razie i nowe podrze, i łąta z nowego nie nada się do starego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedział im także podobieństwo: Nikt nie odrywa kawałka z nowej szaty, aby połączyć szatę starą, bo inaczej rozedrze nowe, a łąta z nowego nie będzie się nadawała do starego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Opowiedział im też przypowieść: Nie oddziera się kawałka nowego ubrania, by załączyć stare. W takim przypadku zniszczy się nowe, a łąta z nowego nie będzie pasowała do starego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Opowiedział im też przypowieść: „Nikt nie rozrywa nowego ubrania, aby przyszyć łątę do starego ubrania. Jeśli tak postąpi, zniszczy nowe, a łąta z niego i tak nie pasuje do starego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I opowiedział im przypowieść: „ Nikt nie odrywa skrawka z nowej szaty i nie przyszywa do szaty starej. W przeciwnym wypadku ten nowy rozedrze, a skrawek

			z nowego nie dopasuje się do starego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A mówił też przypowieść do nich: Iż żaden płatu szaty nowej nie przyszywa do szaty wiotkiej; inaczej i ono się nowe drze, i z starym nie zgadza się płat z nowego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Opowiedział im też przypowieść: - Nikt nie odrywa łaty z nowego okrycia, aby naprawić stare. Inaczej i nowe rozdziera, i łata z nowego nie nada się od starego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розповів притчу їм, що ніхто не пришиває латки з нового одягу до старого одягу, бо порветься нове, і до старого не годиться те, що з нового.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadał zaś i porównanie istotnie do nich że: Żaden narzucenie od szaty nowej rozdarłszy nie narzuca dla aktywnego związku na szatę z dawna istniejącą; jeżeli zaś nie w każdym razie, i tę nową rozedrze i tej z dawna istniejącej nie będzie uzgodnione głosem to narzucenie, to od tej nowej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale powiedział też do nich podobieństwo: Nikt nie przyszywa łaty wydartej z nowej szaty do szaty starej; zaś jeśli nie i nową szatę rozerwie, i łata wzięta z nowej, nie będzie się zgadzała ze starą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem dał im przykład: "Nikt nie odrywa kawałka nowego płaszcza i nie przyszywa go do starego, bo jeśli tak uczyni, nie tylko nowy będzie się rozdzierał, ale i kawałek z nowego nie będzie pasować do starego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podał im też przykład: "Nikt nie wycina łaty z nowej szaty wierzchniej i nie naszywa jej na starą szatę wierzchnią; a jeśli tak zrobi, to i nowa łata się odrywa, i łata z nowej szaty nie pasuje do starej.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie posłużył się taką przypowieścią: —Nikt nie drze nowego ubrania, aby zrobić z niego łatę do starego. W ten sposób przecież zniszczyłby nowe ubranie, a do starego łata i tak by nie pasowała.